

# CATALINA DE RUSIA Y LAS LENGUAS INDIGENAS VENEZOLANAS

JOSE DEL REY, S. J.

que abarca toda la biografía del proceso llevado a cabo para poder satisfacer la petición de la Emperatriz Catalina.

El afán enciclopédico del "dieciocho" produjo en el ramo de la Filología comparada las dos obras fundamentales: la del jesuita Hervás y Panduro en Italia y la del sabio Pallas en Rusia.

Mientras los ex-misioneros de la extinguida Compañía de Jesús dispersos en Italia colaboraban de forma decisiva en la elaboración de los últimos tomos de la *Idea dell'Universo* (3), Catalina de Rusia quiso servirse del Rey de España para facilitarle el material americano y filipino a Pallas, encargado de la edición de "*Linguarum totius orbis vocabularia comparativa, Augustissimae, cura collecta*" (4).

El 13 de noviembre de 1787 se expidió una Real Orden a los 4 Virreyes de América, al Presidente de Guatemala y al Gobernador de Filipinas, "con copias del Yndice de Libros, y del de voces para que valiéndose de las personas instruidas y prácticas de las lenguas que se usan en sus respectivos territorios remitiesen a manos de V. E. los libros que hallasen de los que pedían y las versiones de las palabras" (5).

El Virrey-Arzbispo del Nuevo Reino encomendó de inmediato la búsqueda de los materiales solicitados por la metrópoli a José Celestino Mutis, director de la Real Expedición de Botánica (6), quien a su vez requirió la ayuda del señor Ugalde y del Padre Anselmo Alvarez "para registrar las Librerías de la Capital; y después arreglaremos aquí el modo de conseguir las listas por los medios que me sugiere mi antiguo ejercicio en esta clase de difíciles empresas" (7).

Todo el aporte del Nuevo Reino lo transportó a España consigo el mismo D. Antonio Caballero y Góngora (8), quien desembarcó en La Coruña el 19 de junio de 1789 (9); pero antes se habían tomado todas las precauciones necesarias: en Bogotá se quedaron los originales, y la copia duplicada de los manuscritos, encuadernadas por el impresor D. Antonio de Sancha, se entregaron al ex-primer mandatario civil y eclesiástico (10).

El 16 de agosto reposaba ya este tesoro filológico neogranadino en la Biblioteca de la Secretaría de Palacio, "de donde se sacarán las copias que se piden para remitir a la Emperatriz de Rusia" (11).

Copiamos a continuación la lista de manuscritos que entregó Diego de Ugalde a Caballero y Góngora en Turbaco el 4 de abril de 1789:

1º—Un Quaderno en 4º papel de Marca. Gramática confesionario y vocabulario de la Lengua Mosca-Chibcha, idioma general de los Yndios de Bogotá en el Nuevo Reyno de Granada copiado de los únicos manuscritos originales, que conserba D. José Celestino Mutis. No se sabe su autor aunque se puede inferir lo fue un Padre José Dade de la misma compañía y uno de los primeros que vinieron a fundar el colegio de Santa Fe. El mismo quaderno en papel ordinario y que se copió como en borrador de dichos manuscritos, para que sirbiese después al copiante en Limpio.

2º—Otro Quaderno en 4º y papel de Marca vocabulario Mosco sacado del otro manuscrito original de Don José Mutis. Este parece ser aún más antiguo que el antecedente y tampoco se sabe ciertamente su autor. El mismo Quader-

Es curioso que, gracias a las gestiones de la Emperatriz Catalina II de Rusia ante el rey Carlos III, se recopilase a fines del siglo XVIII un valioso fondo documental de lenguas indígenas americanas, que hoy reposa en su mayoría en la Biblioteca de Palacio de Madrid.

El material relativo a Venezuela es abundante: una buena parte conoció ya la luz pública en Madrid el año 1928 en la colección "*Catálogo de la Real Biblioteca*" bajo el título LENGUAS DE AMÉRICA; sobre lo "inédito" han llamado la atención de los investigadores el P. Armellada y el Dr. Emilio Robledo (1).

Con todo cremos necesario incrementar la bibliografía sobre este archivo de filología indígena con un extenso documento que reposa en el Archivo General de Indias (2); se trata del expediente

no en papel Ordinario copiado como borrador para que sirbiese al copiante en limpio.

3º—Artes y vocabulario de la Lengua Achagua compuesto de lo que trabajaron los Padres Alonso de Neyra y Juan de Rivero de dicha compañía copiado de un Manuscrito que existe en la Real Biblioteca pública de Santa Fe un quaderno en 4º papel de marca. El mismo en papel común.

4º—Vocabulario de la Lengua que usan los Yndios de estas Misiones (del Colegio de Propaganda de Popayán) es la ceona. Quaderno en 4º papel de marca. El mismo en papel común.

5º—Diccionario de la Lengua Andaquí de dichas Misiones quaderno en 4º papel de marca; con otro igual en papel común.

6º—Ydioma de la Provincia de Páez sacada por Eugenio del Castillo puesto en limpio en la misma conformidad. Otro en papel común y un pliego de unos pocos términos del Ydioma de la Nación Murcilaga o Huaque.

7º—Traducción de las voces castellanas de la lista nº 2 en lengua Motilona, y un Diccionario corto de español a Motilón en forma de Abecedario. Ytem un catecismo para la instrucción de los Yndios Coyamos, Sabriles, Chaques y Anacmos.

8º—La misma traducción de voces de la Lista nº 2 en lengua de Yndios Guamos.

9º—La misma traducción de voces en las lenguas Otomaca, Taparita y Jayura. Otra en las del Ynca.

10º—Vocabulario español caribe en su origen compuesto por el Padre Fr. Martín Tarades, Capuchino de las Misiones de la Guayana con la doctrina christiana, conjugaciones, un razonamiento &a. papel en 4º.

11º—Breve compendio de nombres sustantivos, y adjetivos, o términos más comunes, y necesarios para entender la lengua Pariagota por el Abecedario con algunas advertencias. Es original en 4º.

12º—Frases y modos de hablar traducidos en lengua Guaraúna, quadernito original bastante mal tratado.

13º—Vocabulario corto para la lengua Aruaca.

Estos manuscritos últimos desde el Número 9 inclusive no se han copiado por falta de tiempo, y por haber poco, que se recibieron y es en syma lo que se ha podido recoger, se esperaba conseguir el vocabulario, y Arte de la lengua saliba de que habla con elogio el Padre Gumilla en su Orinoco, pero no ha surtido efecto el encargo, que se hizo. Don José Mutis espera aun de Popayán otros papeles de esta naturaleza, según le escribe el Doctor Don Mariano Grijalvacura de dicha ciudad. Yo, según aviso, que tengo de Don José Fermín de Minaya, espero un Diccionario muy antiguo particular, y copioso, que posee este

sugeto y ofrece remitirme, y se juntará con los demás, para presentarlo en la corte &a." (12).

Este valioso fondo pasó desapercibido para los estudiosos y especialistas del siglo pasado. Es significativo que el Conde de la Viñaza ignorase la existencia de este filón documental en su eruditísima obra "Bibliografía española de lenguas indígenas de América", Madrid (1892).

Fue en 1914 cuando esta colección volvió a ser patrimonio del dominio público gracias a la búsqueda realizada en la Biblioteca de Palacio por los señores Espinosa y Quesada (13). Y en 1928 se imprimió el primer volumen, que contiene lo relativo a las siguientes lenguas: achagua, andaquí, aruaca, caribe, ceona, guama, guaraní y guaraúno (14). Quedan todavía por publicar: la muisca, páez y huaque, parigota, otomaca, taparita y yarura; motilona y yuda (15).

En el expediente del Archivo de Indias se contienen algunos documentos más, como por ejemplo el de la lengua sáliva, que los investigadores tendrán que tener en cuenta.

El Instituto de Investigaciones Históricas de la UCAB, a través de su Seminario de Lenguas Indígenas Venezolanas, está preparando una gran colección de Filología indígena en la que irán teniendo cabida todos estos excepcionales documentos que hoy se encuentran casi ignorados y dispersos.

## NOTAS

- (1) Cesáreo de Armellada.—Francisco de las Barras y de Aragón. Documentos de Mutis referentes a las lenguas de los aborígenes del Nuevo Reino de Granada. "Erudición Ibero-Ultramarina", tomo IV, Madrid, 1935. Manuscritos de la Biblioteca Real de Madrid que tratan de lenguas en América. En "Venezuela Misionera", año XIII, n. 148 (1951), 138-139.  
Emilio Robledo.—Los manuscritos sobre lenguas indígenas americanas de don José Celestino Mutis. En "Universidad Pontificia Bolivariana", vol. 21, n. 75 (Medellín, 1955), pp. 6-15.  
José Manuel Pérez de Ayala.—Antonio Caballero y Góngora, Virrey y Arzobispo de Santa Fe (1723-1796). Bogotá (MCMLI), pp. 181-184.
- (2) Archivo General de Indias (=AGI). Indiferente General. Leg. 1342.
- (3) Hervás comenzó en 1784 a publicar el Catálogo delle lingue, tomos XVII-XXI. La edición castellana, notablemente aumentada, se publicó en Madrid de 1800 a 1805.
- (4) Guillermo Thomsen.—Historia de la Lingüística. Barcelona, p. 57-58.
- (5) AGI. Indiferente General, 1342. Papeles del Consejo: 4, septiembre 1788, fol. 2-2v.
- (6) AGI. Indiferente General, 1342. Carta de

Caballero y Góngora a Antonio Porlier. Turbaco, 29 de mayo de 1788.

- (7) AGI. Indiferente General, 1342. Carta de Mutis a Zenón Alonso. Mariquita, 3 de marzo de 1788.  
"No es común ser en todo afortunado. Lo fui ciertamente en haver logrado que el venerable Padre Manuel Román hubiese consentido arrancar de la Librería del Colegio de Tunja por las instancias del Padre Manuel Parada (oy Monseñor en Roma) para lisonjear mi gusto con tan precioso regalo, los dos únicos manuscritos originales que se conocen del Diccionario de la Lengua Chibcha o Mosca (...), los dos manuscritos que parecen de una sola mano, pero sin nombre de Autor."
- (8) AGI. Indiferente General, 1342. Carta de Fr. Francisco Gil y Lemos a Don Antonio Porlier, 30 de enero de 1789.
- (9) José M. Pérez de Ayala.—Antonio Caballero y Góngora, 203.
- (10) AGI. Indiferente General, 1342. Carta de Caballero y Góngora a D. Antonio Porlier, 15 de agosto de 1789.
- (11) AGI. Indiferente General, 1342. Papeles de la Secretaría de Palacio: 16 de agosto de 1789.
- (12) AGI. Indiferente General, 1342. Diego de Ugalde: Nota de los Libros y papeles de

Ydiomas de Yndios, que se han podido juntar por Don José Celestino Mutis...

- (13) (Manuel Remón Zarco del Valle y) Espinosa y (Juan G. López-Valdemoro) Quesada.—Lenguas de América. Catálogo bibliográfico de XXI Mss. existentes en la Real Biblioteca, descritos por..., Madrid, (1914).

Es conveniente anotar la observación de José Manuel Pérez de Ayala: Antonio Caballero y Góngora, u. 183: "En Córdoba, en la biblioteca de don Rafael Ramírez de Arellano, registrados bajo el número 2760, figuran dos manuscritos en 4º, como originales de Don Diego de Ugalde Ugarte, con estos títulos: "Noticia de la Cathedra de la Lengua general de los Indios de este Reyno, de sus Cathedaticos, y progresos que tubo" (7 hojas); y "Noticias de la Cathedra de la Lengua Mosca Fe de Bogotá, capital del Nuevo Reyno de Granada, de sus cathedaticos, y progresos en el tiempo que duró" (6 hojas).

- (14) Lenguas de América. Manuscritos de la Real Biblioteca. Tomo I. Madrid (1928), 453 pp.
- (15) Armellada.—Art. citado, p. 139.  
Robledo.—Art. cit., pp. 13-14 (cita además la signatura).